

# **SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH**

**Thirteenth Sunday after Pentecost  
Proper 17**

**August 30, 2020**



**PROCLAIM CHRIST'S LOVE  
TO THE WORLD**

**Céad míle fáilte!  
Một trăm ngàn chào mừng!  
One hundred thousand welcomes!**

**Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care  
called to be Christ-centered and multicultural  
in worship, Christian education and action  
to proclaim Christ's love to the world.**

# Thirteenth Sunday after Pentecost

## Proper 17

### Holy Eucharist Rite II

August 30, 2020 -- 10:30 a.m.

#### Prelude

“Prelude in F sharp minor”

J. S. Bach

#### Hymn 401

"The God of Abraham praise"

#### Opening Acclamation

*Celebrant:* Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

*Chủ Lễ:* Chúc tụng Thiên Chúa Ba Ngôi: Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh.

*People:* And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

*Hội Chúng:* Chúc tụng nước Ngài, từ nay cho đến đời đời. Amen.

#### Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đáng biết rõ mọi lòng, mọi ước muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được trọn vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. *Amen.*

#### Hymn 210 verse 3

*Now let the heavens be joyful! Let earth her song begin!  
The round world keep high triumph, and all that is therein!  
Let all things seen and unseen their notes in gladness blend,  
for Christ the Lord hath risen, our joy that hath no end.*

#### Collect of the Day

Lord of all power and might, the author and giver of all good things: Graft in our hearts the love of your Name; increase in us true religion; nourish us with all goodness; and bring forth in us the fruit of good works; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God for ever and ever. *Amen.*

## Old Testament: Exodus 3:1-15

Moses was keeping the flock of his father-in-law Jethro, the priest of Midian; he led his flock beyond the wilderness, and came to Horeb, the mountain of God. There the angel of the LORD appeared to him in a flame of fire out of a bush; he looked, and the bush was blazing, yet it was not consumed. Then Moses said, "I must turn aside and look at this great sight, and see why the bush is not burned up." When the LORD saw that he had turned aside to see, God called to him out of the bush, "Moses, Moses!" And he said, "Here I am." Then he said, "Come no closer! Remove the sandals from your feet, for the place on which you are standing is holy ground." He said further, "I am the God of your father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob." And Moses hid his face, for he was afraid to look at God. Then the LORD said, "I have observed the misery of my people who are in Egypt; I have heard their cry on account of their taskmasters. Indeed, I know their sufferings, and I have come down to deliver them from the Egyptians, and to bring them up out of that land to a good and broad land, a land flowing with milk and honey, to the country of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites. The

<sup>1</sup> Môi-se chăn bầy chiên của Giê-trô nhạc phụ ông, tế sư của dân Mi-di-an. Ông dẫn bầy chiên qua bên kia đồng hoang, đến Núi Hô-rêp, tức núi của Đức Chúa Trời. <sup>2</sup> Tại đó Thiên Sứ của CHÚA hiện ra với ông trong ngọn lửa giữa một bụi gai cháy. Ông nhìn bụi gai cháy, và kìa, nó không tàn. <sup>3</sup> Môi-se tự nhủ, "Ta phải tẽ bước lại xem cảnh lạ kỳ này, và coi thử tại sao bụi gai lại không tàn." <sup>4</sup> Khi CHÚA thấy ông tẽ bước lại xem, Đức Chúa Trời từ trong bụi gai gọi ông, "Hỡi Môi-se! Môi-se!"

Ông đáp, "Thưa, có tôi đây."

<sup>5</sup> Đức Chúa Trời phán, "Chớ lại gần nữa. Hãy cởi giầy của ngươi ra, vì chỗ ngươi đứng là đất thánh." <sup>6</sup> Ngài lại phán, "Ta là Đức Chúa Trời của tổ tiên ngươi, Đức Chúa Trời của Áp-ra-ham, Đức Chúa Trời của I-sác, và Đức Chúa Trời của Gia-cốp." Nghe thế Môi-se liền che mặt ông vì ông sợ nhìn thấy Đức Chúa Trời.

<sup>7</sup> CHÚA phán, "Ta đã thấy nỗi khổ của dân Ta ở Ai-cập. Ta đã nghe tiếng kêu van của chúng vì bọn cai nô của chúng. Phải, Ta đã biết nỗi khôn khổ của chúng, <sup>8</sup> vì thế Ta ngự xuống để cứu chúng khỏi tay dân Ai-cập và đem chúng ra khỏi xứ ấy, để đưa chúng vào một xứ tốt đẹp và rộng rãi, một xứ đượm sữa và mật, xứ của dân Ca-na-an, dân Hít-ti, dân A-mô-ri, dân Pê-ri-xi, dân Hi-vi, và dân Giê-bu-si. <sup>9</sup> Nay, tiếng kêu van của dân I-so-ra-ên đã thấu đến Ta,

cry of the Israelites has now come to me; I have also seen how the Egyptians oppress them. So come, I will send you to Pharaoh to bring my people, the Israelites, out of Egypt.”

But Moses said to God, “Who am I that I should go to Pharaoh, and bring the Israelites out of Egypt?” He said, “I will be with you; and this shall be the sign for you that it is I who sent you: when you have brought the people out of Egypt, you shall worship God on this mountain.” But Moses said to God, “If I come to the Israelites and say to them, ‘The God of your ancestors has sent me to you,’ and they ask me, ‘What is his name?’ what shall I say to them?” God said to Moses, “I AM WHO I AM.” He said further, “Thus you shall say to the Israelites, ‘I AM has sent me to you.’” God also said to Moses, “Thus you shall say to the Israelites, ‘The LORD, the God of your ancestors, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, has sent me to you’:

This is my name forever,  
and this my title for all  
generations.

và Ta đã thấy cảnh dân Ai-cập áp bức chúng như thế nào. <sup>10</sup> Vậy bây giờ hãy đi. Ta sai ngươi đến gặp Pha-ra-ôn để đem dân Ta, tức dân I-sơ-ra-ên, ra khỏi Ai-cập.”

<sup>11</sup> Nhưng Môi-se thưa với Đức Chúa Trời, “Con là ai mà dám đến với Pha-ra-ôn và đem dân I-sơ-ra-ên ra khỏi Ai-cập?”

<sup>12</sup> Đức Chúa Trời phán, “Ta sẽ ở với ngươi. Đây là dấu hiệu để ngươi biết rằng chính Ta đã sai ngươi: Khi ngươi đem dân ra khỏi Ai-cập, các ngươi sẽ thờ phượng Đức Chúa Trời trên núi này.”

<sup>13</sup> Môi-se thưa với Đức Chúa Trời, “Nếu con đến với dân I-sơ-ra-ên và nói với họ, ‘Đức Chúa Trời của tổ tiên anh chị em đã sai tôi đến với anh chị em,’ mà họ hỏi, ‘Danh của Đấng ấy là gì?’ thì con sẽ nói với họ làm sao?”

<sup>14</sup> Đức Chúa Trời phán với Môi-se, “Ta là Đấng Tự Hữu Hằng Hữu.” Ngài lại phán, “Ngươi hãy nói với dân I-sơ-ra-ên như thế này, ‘Đấng Tự Hữu đã sai tôi đến với anh chị em.’”

<sup>15</sup> Đức Chúa Trời lại phán với Môi-se, “Ngươi cứ nói với dân I-sơ-ra-ên như thế này, ‘Chúa, Đức Chúa Trời của tổ tiên anh chị em, Đức Chúa Trời của Áp-ra-ham, Đức Chúa Trời của I-sác, và Đức Chúa Trời của Gia-cốp, đã sai tôi đến với anh chị em.’

Ấy là danh Ta đời đời.

Ấy là hiệu Ta suốt mọi thế hệ.

The Word of the Lord.

*Thanks be to God.*

## Psalm 105:1-6, 23-26, 45c

- <sup>1</sup> Give thanks to the LORD and call upon his Name; \* make known his deeds among the peoples.
- <sup>2</sup> Sing to him, sing praises to him, \* and speak of all his marvelous works.
- <sup>3</sup> Glory in his holy Name; \* let the hearts of those who seek the LORD rejoice.
- <sup>4</sup> Search for the LORD and his strength; \* continually seek his face.
- <sup>5</sup> Remember the marvels he has done, \* his wonders and the judgments of his mouth,
- <sup>6</sup> O offspring of Abraham his servant, \* O children of Jacob his chosen.
- <sup>23</sup> Israel came into Egypt, \* and Jacob became a sojourner in the land of Ham.
- <sup>24</sup> The LORD made his people exceedingly fruitful; \* he made them stronger than their enemies;
- <sup>25</sup> Whose heart he turned, so that they hated his people, \* and dealt unjustly with his servants.
- <sup>26</sup> He sent Moses his servant, \* and Aaron whom he had chosen.
- <sup>45</sup> Hallelujah!

## Second Reading: Romans 12:9-21

Let love be genuine; hate what is evil, hold fast to what is good; love one another with mutual

- <sup>1</sup> Hãy cảm tạ CHÚA, hãy cầu khẩn danh Ngài; Hãy rao truyền cho các dân biết các công việc Ngài.
- <sup>2</sup> Hãy ca ngợi Ngài, hãy ca hát chúc tụng Ngài; Hãy kể ra tất cả việc lạ lùng của Ngài.
- <sup>3</sup> Vinh hiển thay cho ai được ở trong danh thánh của Ngài; Nguyện lòng những người tìm kiếm CHÚA được vui mừng.
- <sup>4</sup> Hãy tìm kiếm CHÚA và tìm kiếm quyền năng Ngài; Hãy tìm kiếm mặt Ngài luôn luôn.
- <sup>5</sup> Hãy nhớ mãi những việc lạ lùng Ngài làm, Tức những việc diệu kỳ và những phán quyết Ngài đã phán,
- <sup>6</sup> Hỡi dòng dõi của Áp-ra-ham, tôi tớ Ngài, Hỡi con cháu của Gia-cốp, những người Ngài đã chọn.
- <sup>23</sup> Sau đó I-sơ-ra-ên đã di cư vào Ai-cập; Gia-cốp đã đến kiêu ngạo trong xứ của Cham.
- <sup>24</sup> Tại đó CHÚA đã làm cho dân Ngài gia tăng đông đúc, Khiến họ mạnh hơn những kẻ thù của họ.
- <sup>25</sup> Ngài để cho chúng thay lòng đổi dạ ghen ghét dân Ngài, Và lập mưu hãm hại các tôi tớ Ngài.
- <sup>45c</sup> Hãy ca ngợi CHÚA!

<sup>9</sup> Tình yêu phải chân thật. Hãy ghét điều ác, bám sát điều lành. <sup>10</sup> Hãy thương mến nhau

affection; outdo one another in showing honor. Do not lag in zeal, be ardent in spirit, serve the Lord. Rejoice in hope, be patient in suffering, persevere in prayer. Contribute to the needs of the saints; extend hospitality to strangers.

Bless those who persecute you; bless and do not curse them. Rejoice with those who rejoice, weep with those who weep. Live in harmony with one another; do not be haughty, but associate with the lowly; do not claim to be wiser than you are. Do not repay anyone evil for evil, but take thought for what is noble in the sight of all. If it is possible, so far as it depends on you, live peaceably with all. Beloved, never avenge yourselves, but leave room for the wrath of God; for it is written, "Vengeance is mine, I will repay, says the Lord." No, "if your enemies are hungry, feed them; if they are thirsty, give them something to drink; for by doing this you will heap burning coals on their heads." Do not be overcome by evil, but overcome evil with good.

The Word of the Lord.  
*Thanks be to God.*

cách thân thiết trong tình anh chị em. Hãy lấy lòng tôn trọng kính nhường nhau. <sup>11</sup> Hãy siêng năng và chớ lười biếng; hãy có tinh thần nóng cháy trong sự phục vụ Chúa. <sup>12</sup> Hãy vui mừng trong hy vọng, nhẫn nại trong gian khổ, bền lòng trong sự cầu nguyện. <sup>13</sup> Hãy cung cấp nhu cầu cho các thánh đồ; hãy ân cần tiếp đãi khách. <sup>14</sup> Hãy chúc phước cho những kẻ bách hại anh chị em, hãy chúc phước và đừng nguyên rủa. <sup>15</sup> Hãy vui với người vui, và khóc với người khóc. <sup>16</sup> Hãy sống hòa thuận với nhau. Đừng tự cao nhưng hãy hòa mình với những người khiêm hạ. Đừng tự cho mình là khôn ngoan hơn người.

<sup>17</sup> Đừng lấy ác trả ác cho ai, hãy nghĩ đến những gì mọi người cho là cao thượng. <sup>18</sup> Nếu có thể được, anh chị em hãy gắng hết sức sống hòa bình với mọi người.

<sup>19</sup> Anh chị em yêu dấu, xin đừng tự mình báo thù ai, nhưng hãy nhường chỗ cho con thịnh nộ của Đức Chúa Trời, vì có chép rằng, "Sự báo thù thuộc về Ta; Ta sẽ báo trả; Chúa phán vậy."

<sup>20</sup> Nhưng "Nếu kẻ thù của con có đói, hãy cho nó ăn, có khát, hãy cho nó uống.

Vì làm như vậy khác nào con chất những than lửa hừng trên đầu nó."

<sup>21</sup> Đừng để điều ác thắng mình, nhưng hãy lấy điều thiện thắng điều ác.

**Hymn LEVAS II 115** “Spirit of the Living God, fall fresh on me.”

*Spirit of the Living God, fall fresh on me.*

*Spirit of the Living God, fall fresh on me.*

*Melt me, mold me, fill me, use me.*

*Spirit of the Living God, fall fresh on me.*

**Gospel: Matthew 16: 21-28**

*Before the Gospel:* Glory to you, Lord Christ

*After the Gospel:* Praise to you, Lord Christ

Jesus began to show his disciples that he must go to Jerusalem and undergo great suffering at the hands of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and on the third day be raised. And Peter took him aside and began to rebuke him, saying, “God forbid it, Lord! This must never happen to you.” But he turned and said to Peter, “Get behind me, Satan! You are a stumbling block to me; for you are setting your mind not on divine things but on human things.”

Then Jesus told his disciples, “If any want to become my followers, let them deny themselves and take up their cross and follow me. For those who want to save their life will lose it, and those who lose their life for my sake will find it. For what will it profit them if they gain the whole world but forfeit their life? Or what will they give in return for their life?

“For the Son of Man is to come with his angels in the glory of his Father, and then he will repay everyone for what has been done. Truly I tell you, there are some

<sup>21</sup> Từ lúc đó trở đi, Đức Chúa Jesus bắt đầu nói rõ cho các môn đồ Ngài biết rằng Ngài phải đến Giê-ru-sa-lem và chịu nhiều đau khổ bởi tay các trưởng lão, các trưởng tế, và các thầy dạy giáo luật, Ngài sẽ để cho bị giết chết, và ngày thứ ba Ngài sẽ sống lại. <sup>22</sup> Phi-rơ đem Ngài riêng ra và bắt đầu trách Ngài rằng, “Lạy Chúa, Đức Chúa Trời không bao giờ làm như vậy đâu. Điều ấy sẽ không xảy đến cho Thầy đâu.”

<sup>23</sup> Nhưng Ngài quay lại và phán với Phi-rơ, “Hỡi Sa-tan, hãy lui ra sau Ta. Ngươi thật làm trở ngại cho Ta, vì ngươi không nghĩ đến việc của Đức Chúa Trời, mà chỉ nghĩ đến việc của loài người.”

<sup>24</sup> Đức Chúa Jesus nói với các môn đồ Ngài, “Nếu ai muốn theo Ta, người ấy phải từ bỏ chính mình và vác thập tự giá mình mà theo Ta. <sup>25</sup> Vì ai muốn cứu mạng sống mình sẽ mất, nhưng ai vì cớ Ta mà mất mạng sống mình sẽ tìm được nó. <sup>26</sup> Vì nếu một người được cả thế giới mà mất linh hồn mình thì có ích gì? Người ấy sẽ lấy chi để đổi linh hồn mình lại? <sup>27</sup> Vì rồi đây Con Người sẽ đến trong vinh hiển của Cha mình, với các thiên sứ của mình, và sẽ

standing here who will not taste death before they see the Son of Man coming in his kingdom.”

## Sermon

### The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the

ban thường cho mỗi người tùy theo những việc họ làm. <sup>28</sup> Quả thật, Ta nói với các ngươi, có những kẻ đứng đây sẽ không nếm trải sự chết trước khi thấy Con Người ngự đến trong vương quốc của mình.”

The Reverend Mr. Steve Rorke

### Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người.

Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức



Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

## **Prayers of the People**

### **FORM VI**

*The Leader and People pray responsively*

In peace, we pray to you, Lord God.

*Silence*

For all people in their daily life and work;  
*For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.*

For this community, the nation, and the world;  
*For all who work for justice, freedom, and peace.*

For the just and proper use of your creation;

*For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.*

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;  
*For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.*

For the peace and unity of the Church of God;  
*For all who proclaim the Gospel,*

Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri .

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vĩ, duy nhất và tông truyền.  
Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

*Yên lặng*

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;  
*Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.*

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;  
*Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.*

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;

*Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.*

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm, đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;  
*Cho những ai săn sóc người đau ốm, cô đơn, hay nghèo túng.*

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của Hội Thánh Chúa.  
*Cho những người rao giảng Phúc*

*and all who seek the Truth.*

For Michael, our Presiding Bishop; for Susan, Jennifer, and Porter our Bishops; for Steve, our Interim Rector; and for all bishops and other ministers;  
*For all who serve God in his Church.*

For the special needs and concerns of this congregation.

*Silence*  
*The People may add their own petitions*

Hear us, Lord;  
*For your mercy is great.*

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

*Silence*  
*The People may add their own thanksgivings*

We will exalt you, O God our King;  
*And praise your Name for ever and ever.*

We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

*Silence*  
*The People may add their own petitions*

We pray for Samuel Charles Hurton and his family. Samuel died suddenly earlier this month; he was only 14 years old.

Lord, let your loving-kindness be upon them;  
*Who put their trust in you.*

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

*Silence may be kept.*

*Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*

Cho Micheal, Tổng Giám Mục; Susan và Jennifer, Giám Mục của chúng con; cho Mục Sư Steve, và cho tất cả các mục sư khác;  
*Cho tất cả những ai đang hầu việc Chúa trong Hội Thánh Ngài.*

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc biệt của hội thánh này.

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu nguyện của mình.*

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con; Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn phước Chúa ban trong đời sống này.

*Yên lặng*  
*Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn*

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng con suy tôn Ngài;  
*Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.*

Chúng con cầu xin cho những người đã khuất, nguyện họ hưởng được nước Chúa đời đời.

*Yên lặng*  
*Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.*

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương nhân từ Chúa ở trên họ;  
*là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.*

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

*Yên lặng*

*Leader and People*

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

*Celebrant*

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. Amen.

*Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố*

Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

**The Peace / Chúc Bình An**

BCP 360 (41)

## THE HOLY COMMUNION

**Offertory**

“The Lord’s Prayer”

A. Malotte

**Hymn 178, verse 1**

*Refrain* Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.  
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.

**The Great Thanksgiving**

*The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says*

*Celebrant:* The Lord be with you.

*People:* And also with you.

*Celebrant:* Lift up your hearts.

*People:* We lift them to the Lord.

*Celebrant:* Let us give thanks to the Lord our God.

**Lễ Tiệc Thánh**

*Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói*

*Chủ Lễ:* Chúa ở cùng anh chị em.

*Hội Chúng:* Và ở cùng Mục Sư.

*Chủ Lễ:* Hãy nâng tâm hồn lên.

*Hội Chúng:* Chúng con lòng về Chúa.

*Chủ Lễ:* Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

*People: It is right to give him thanks and praise*

*Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds*

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

*Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.*

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

*Celebrant and People (S-124)*

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

*The people stand or kneel.*

*Then the Celebrant continues*

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and

*Hội Chúng: Thật là chính đáng để âm tạ và ngợi khen Ngài.*

*Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục*

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tung hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực, Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài. Hô Sa Na trên nơi chí cao. Chúc tụng đấng nhân danh Chúa mà đến. Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Đức Chúa Trời, chúng con tạ ơn Chúa vì lòng nhân từ và tình yêu mà Chúa đã bày tỏ cho chúng con trong công trình sáng tạo; trong sự kêu gọi Y-sơ-ra-ên làm tuyền dân của Chúa; trong Lời Chúa qua các vị tiên tri; và trên hết qua Chúa Giêsu Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở nên xác thịt. Vì trong những ngày cuối cùng này Chúa đã sai Con Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri, để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế

made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

*Celebrant and People*

We remember his death,  
We proclaim his resurrection,  
We await his coming in glory;

*The Celebrant continues*

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

gian. Trong Người, Chúa đã giải thoát chúng con khỏi điều ác, và khiến chúng con được dọn dĩ đến trước mặt Ngài. Trong Người, Ngài đã mang chúng con từ lầm lạc đến chân lý, từ tội lỗi đến công chính, từ sự chết đến sự sống.

Trong đêm trước khi Người chịu chết vì chúng con, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Vì vậy, lạy Cha, theo mệnh lệnh Người truyền,

Chúng con tưởng nhớ sự chết của Người,  
Chúng con tuyên xưng sự sống lại của Người,  
Chúng con chờ đợi Người trở lại trong vinh quang;

Lạy Chúa của muôn vật, chúng con kính dâng Ngài lời ngợi khen và tạ ơn làm của lễ; hiến lên Chúa bánh và rượu này, là những vật đến từ công cuộc sáng tạo của Ngài.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Patrick and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *AMEN.*

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

### ***The Lord's Prayer***

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

Nguyện Thiên Chúa nhân từ sai Chúa Thánh Linh đến trên những hiến vật này, để làm thành Bí Tích của Thân và Huyết Chúa trong Giao Ước Mới. Nguyện chúng con được hiệp một với Con Ngài trong sự hy sinh của Người, để qua Người chúng con được chấp nhận và được thánh hóa bởi Đức Chúa Thánh Linh. Đến thời Chúa định, xin đặt mọi sự dưới quyền cai quản của Chúa Cứu Thế, và đem chúng con về thiên đàng, để chúng con được cùng với Patrick, các thánh và con dân Chúa hưởng cơ nghiệp đời đời; chúng con cầu nguyện nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con, Đấng làm trái đầu mùa của công cuộc sáng tạo, là đầu của Hội Thánh, và là nguồn cội của sự cứu rỗi,

Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. *AMEN.*

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Cứu Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. *Amen.*

## The Breaking of the Bread

*Celebrant:* Alleluia. Christ our  
Passover is sacrificed for us;

*People:* *Therefore let us keep  
the feast. Alleluia.*

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,  
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,  
the new community of love in Christ's communion bread.*

*Celebrant*

The Gifts of God for the People  
of God. Take them in  
remembrance that Christ died for  
you, and feed on him in your  
hearts by faith, with  
thanksgiving.

### Post Communion Thanksgiving Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

Eternal God, heavenly Father,  
you have graciously accepted us  
as living members of your Son  
our Savior Jesus Christ, and you  
have fed us with spiritual food  
in the Sacrament of his Body and  
Blood.

Send us now into the world in  
peace, and grant us strength and  
courage to love and serve you  
with gladness and singleness of  
heart; through Christ our Lord.

**Amen.**

The Blessing

**Hymn 495**

"Hail, thou once despised Jesus!"

*Chủ Lễ:* A-lê-lu-ya. Chúa Cứu Thế,  
Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho  
chúng ta;

*Hội Chúng:* Vì vậy chúng ta hãy giữ  
lễ. A-lê-lu-ya.

*Đổi diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời  
Quà tặng của Thiên Chúa cho Con  
Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ  
Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và  
nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức  
tin và với lòng biết ơn.*

BCP 365 (47)

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên  
thượng, là Đấng đã gia ơn chấp  
nhận chúng con làm chi thể của Con  
Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của  
chúng con, và nuôi chúng con bằng  
thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích  
của Thân và Huyết Người.  
Xin sai phái chúng con vào thế gian  
trong bình an, và nguyện chúng con  
được mạnh mẽ và can đảm, để vui  
lòng nhất tâm yêu mến phụng sự  
Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là  
Chúa chúng con. **Amen.**

## **Dismissal**

*Celebrant:* Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

*People:* Chúng con tạ ơn Chúa.

*Celebrant:* Go in peace to love and serve the Lord.

*People:* Thanks be to God.

## **Postlude**

“Sonata in C major”

D. Scarlatti

---

## **ANNOUNCEMENTS**

### **Emergency Pastoral Care**

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703 855-5398. His email address is [steveorke1@icloud.com](mailto:steveorke1@icloud.com).

### **Sunday Morning Services Outdoors**

You are invited to join us in person as we hold Sunday morning services outdoors at St. Patrick's. We will gather behind the church near the Memorial Walkway and celebrate the Eucharist with music starting at 10:30 AM. We will continue to live stream the service as well. In the event of rain or bad weather, we will conduct the service online only.

If you can attend, please bring a chair to sit on or whatever else you would like to use as a seat. Please maintain social distancing and wear a mask. No one will be allowed inside the church building.

The entire service will be printed in the bulletin in English and Vietnamese as we are not allowed to use Prayer Books. Portions of the service that can be sung will be printed in the bulletin. The Bishop does not allow us to share communion or sing hymns using the hymnals. We are not allowed to shake hands or touch during the Peace; but smiles, waves and bows of greeting will be appreciated.

I look forward to this step toward worshiping together on a regular basis. I have no idea when we will be able to gather in the sanctuary, perhaps when the Governor and the Bishop allow the churches to open.

I look forward to seeing you either in person or via video on Sunday. Please call the church number (703-532-5656) if you have any questions. Stay well.

Father Steve

### **Thánh Lễ Ngoài Trời Mỗi Sáng Chúa Nhật**

Mỗi sáng Chúa Nhật, xin mời quý vị đến dự Thánh Lễ cử hành bên ngoài Nhà Thờ St. Patrick's. Chúng ta sẽ tập họp ở phía sau nhà thờ, gần con



Đường Tưởng Niệm (Memorial Way ) Buổi lễ sẽ bắt đầu vào lúc 10.30 sáng. Và chúng ta cũng sẽ có trực tuyến (live stream) . Nếu trời mưa, chúng ta sẽ chỉ có lễ qua trực tuyến mà thôi .

Nếu quý vị có thể đến thì xin mang theo ghế ngồi . Và cũng xin giữ khoảng cách xã hội (social distancing) và mang khẩu trang . Không ai được vào bên trong Nhà Thờ .

Cả buổi lễ sẽ được đăng trong Bản Tin bằng tiếng Anh và tiếng Việt vì chúng ta không được dùng Sách Lễ . Phần ca hát cũng được đăng trong Bản Tin. Giám Mục không cho phép Ban Thánh Thể (communion) hay đồng ca . Chúng ta cũng không được bắt tay hay chạm vào nhau trong lễ Chúc Bình An (Peace) , nhưng chúng ta có thể cười , vẫy tay hay cúi đầu chào nhau .

Tôi mong đây là bước đầu của giai đoạn chúng ta cùng nhau thờ phượng thường xuyên . Tôi không biết lúc nào chúng ta mới được cử hành lễ bên trong Nhà Thờ . Có thể là sau khi Thống Đốc ban hành thủ tục mở cửa các Nhà Thờ.

Tôi mong được gặp các bạn Chúa Nhật này hoặc tại Nhà Thờ hay qua trực tuyến. Nếu quý vị có thắc mắc gì, xin gọi số (703-532-5656). Xin giữ an lành !

---

### **We remember in our prayers**

Amanda, Eric, Linda and family; Teresa Moore Alley; Mary Anne Bogie; John Burch; Kylie Clark; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert, Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Claire and Anthony Incorvati; Karen, Andy, and Oksana Kearney; Iona Kiger; Huynh thi Thanh-Xuân; Don Klika; George Kontess; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern, Dick Mills, Janice Mills; Danielle Morgan; Ray Nealon; the Reverend Roberto Orihuela and family; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Charles Aaron Schwartz, Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Cy James-Lee Stryer; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

**Birthday this week:** Felix Spinelli (Tuesday) and Matt Tucker (Friday)

---

## Đại Ý Kinh Văn Hôm Nay

Niềm tin Kitô Giáo khẳng định rằng Đức Chúa Trời đã có lần ở giữa trần gian sinh hoạt với loài người. Thật là quý báu cho chúng ta có một Đấng để cầu xin khi cần, giống như trẻ con xin cha mẹ. Suy nghĩ về hoàn cảnh của những trẻ mồ côi trên thế giới chúng ta không khỏi đau lòng, vì ta không thể hiểu tâm tư của chúng khi chúng so sánh thân phận mình với những trẻ em có cha mẹ. Những người còn cha mẹ thường quên rằng mình may mắn. Chúng ta cũng có thể hay quên rằng mình có Chúa.

Mục đích của Phúc Âm Mathiơ là để cho chúng ta biết Chúa vẫn hằng ở cùng con người, và cho biết Đức Giêsu là ai. Không phải chỉ có thế. Mathiơ còn có mục đích dạy người tín hữu về cách sống theo sự dạy dỗ của Chúa.

Hôm nay, đoạn Kinh Văn chúng ta đọc kể chuyện ông Phierơ xưng Chúa ra. Đức Giêsu có nhiều môn đệ, trong đó có 12 người theo Chúa rất gần -- có lẽ người viết sách Phúc Âm đặt số 12 để tiêu biểu cho mười hai chi tộc Do Thái -- và trong số đó có 3 người thân tín nhất: Phierơ, Gia Co và Giăng. Phierơ là người nóng tính, ăn nói hành động có khi bộp chộp. Cách đây hai tuần chúng ta đọc chuyện Phierơ xin Chúa cho mình đi trên mặt nước để đến gần Chúa, vì ông thấy Đức Giêsu đi trên mặt biển. Trong chuyện Chúa bị bắt, Phierơ tuốt gươm chém đứt tai một người thuộc phe bắt Chúa. Lúc Chúa bị xử, Phierơ đứng bên ngoài và khi bị chỉ ra là người của Giêsu, ông chối Chúa. Bao giờ Phierơ cũng là người phát biểu ý kiến trước.

Trong đoạn Kinh Văn này, Đức Giêsu hỏi các môn đệ người đời nghĩ Chúa là ai. Các môn đệ lúng túng, vì chính họ cũng không biết rõ Đức Giêsu là ai. Thân hay là người thường? Quả thực là Ngài không thể là một người thường. Lời giảng của Ngài quá lạ lùng. Ngài nói những điều khôn ngoan mà họ chưa từng nghe. Ngài chữa bệnh, đuổi quỷ, và thi thố quyền năng trên cả thiên nhiên. Nhưng bảo là thần thì sao được? Nếu là thần thì tại sao có thân xác như người thường? Không những Ngài chỉ có lời nói nghiêm nghị mà còn cả có lúc khôi hài nữa. Người xưa trong xã hội Do Thái và Hy Lạp cũng tin rằng các vĩ nhân thời cổ có thể tái xuất hiện. Vì vậy, khi Chúa hỏi người thế gian nghĩ Ngài là ai, các môn đệ trình rằng người ta nói Chúa là ông tiên tri Êli tái xuất hiện, hay là ông Giăng Báp Tít bị giết đã sống lại. Chúa bảo: Người đời nói thế, còn các anh gọi Thầy là ai? Phierơ nói ngay: Thầy là Đấng Mê-si-a, là Đấng Cứu Thế, là Con Đức Chúa Trời. Quá ngạc nhiên, Đức Giêsu bảo: nầy anh Phierơ, không phải có ai trên đời nầy cho anh biết điều anh vừa nói, mà do thần linh trong lòng anh đã cho biết. Quả thật, nếu Chúa không cho ta biết Ngài ta sẽ không bao giờ gặp Ngài. Ân sủng lớn lao như thế nhiều lần ta lãng quên coi thường. Thay vì nhờ cậy Chúa, chúng ta nhờ cậy và theo đuổi

biết bao điều khác mà đời hiến tặng. Lời phát biểu của Phierơ bao hàm ý rằng "Thầy là Chúa Trời đang đứng bên cạnh

con, và con không sợ hãi bất cứ điều gì, vì con thuộc về Chúa và Chúa là của con. Con không còn là mồ côi nữa."

Niềm tin Kitô-giáo là niềm tin đặc biệt: Đức Chúa Trời đã đến và ở cùng chúng ta mãi mãi. Chữ "Kitô," phiên âm từ Hy Lạp "Christos," hay là Đấng Được Chúa Xức Dầu, nghĩa là Đấng Cứu Thế. Chính vì tin chắc Chúa có mặt bên mình, chúng ta có hy vọng cho đời này và cả đời sau. Cho dù có bất cứ việc gì xảy ra, chúng ta vẫn tin chắc Đức Kitô không bỏ mình. Niềm tin ấy đã giúp bao người vượt qua được khó khăn, dù cho cả khi bị bắt bớ tù đày. Tác giả Thi Thiên 138, bài Thi Thiên chúng ta đọc hôm nay nói rằng mặc dù ông đi giữa gian truân Chúa bảo vệ ông trước sự thanh nộ của các quân thù, và Chúa đưa tay ra giải cứu ông: Chúa sẽ hoàn thành mục đích của Chúa cho cuộc đời của ông, và tình thương không lay chuyển của Chúa còn đến đời đời.

Câu hỏi cho chúng ta là chúng ta phải như thế nào khi cảm nhận sự hiện diện của Chúa và biết Đức Kitô là ai? Ông Phao Lô, trong thư gửi cho các tín hữu thành La Mã nói rằng chúng ta nên dâng chính mình làm một của lễ sống và thánh, đẹp lòng Đức Chúa Trời. Ông cũng khuyên chúng ta đừng làm theo đời này song phải đổi mới trong lời nói, hành động và tư tưởng để xứng hợp với tư cách người làm môn đệ Đức Kitô. Câu nói của Phierơ xưng nhận Đức Giê-su là Đấng Cứu Thế chính là nền tảng xây dựng đời tâm linh của chúng ta.



**The Ministers of St. Patrick's Church are  
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia  
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan  
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

---

Kindly remain silent before and during the service  
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

---

**St. Patrick's Episcopal Church**  
3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042  
(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>  
[stpatsepiscopal@gmail.com](mailto:stpatsepiscopal@gmail.com)